אוניברסיטת תל אביב -

הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאלי אנטין

בית הספר למדעי התרבות ע"ש שירלי ולסלי פורטר

**נושא העבודה:**

**תרגום ערבי יהודי לספר ה'ענק' של משה אבן עזרא:** -

**תרבות, אוצר מילים ובעיות לשון**

A Judaeo-Arabic translation of

"Sefer ha'Anaq" by Mosheh Ibn Ezra: culture, vocabulary and linguistics matters

חיבור לשם קבלת התואר "דוקטור לפילוסופיה"

מאת **אורית ניר**

הוגש לסנאט האוניברסיטה באפריל 2016

העבודה נעשתה בהנחיית פרופ' נסר בסל

**תקציר העבודה**

מחקר זה מבוסס על תרגום ערבי-יהודי לספר ה'ענק' של משה אבן עזרא, שנכתב בימי בחרותו, והוא קובץ שלם של שירים המסתיימים בצימודים (הומונימים). קובץ שירים זה עורר עניין בקרב החברה היהודית בספרד בימי-הביניים, ומעידים על כך החיבורים השונים והמגוונים שנכתבו על מנת לבארו ולפרשו עבור קוראיו.

עבודה זו מהווה מחקר חלוץ רב חשיבות, העוסק בטקסט מיוחד שלא נידון כלל, זולת התרגומים שנסקרו במחקרם של דותן ובסל, ואשר שופך אור על קורות חיי היהודים בחברה הערבית של ימי-הביניים בכלל, ועל חיי הרוח בחברה בפרט.

החיבור נשתמר, כמעט במלואו, בכתב-יד גינצבורג מס' 468 (להלן כ"י ג), והוא עומד ביסוד עבודה זו בהשוואה לשני כתבי-יד נוספים (להלן כ"י א1, כ"י א2). המתרגם של השירים עלום-שם, כנראה מן המאה הי"ג, וגם זהותו של המעתיק איננה ידועה. כתב-היד העיקרי כולל גם ביאור קצר לצימודי השיר, אשר איננו נדון בעבודה זו באופן שיטתי, אלא נזכר במקומות מסוימים בהם הוא נחוץ למען שלמות המחקר, במיוחד, כאשר הוא שונה מן התרגום.

העבודה כוללת שני חלקים עיקריים: הראשון, מבוא, הכולל מונוגראפיה מקיפה על הספר, והשני, מהדורה מדעית דיפלומטית של התרגום הערבי-היהודי לספר ה'ענק', שביסודה עומד, כאמור, כ"י ג, בלוויית אפאראט מדעי, תרגום עברי והערות מפרשות.

**החלק הראשון**, המבוא (§1), פותח בהקדמה הסוקרת בקצרה את קורות חייו של משה אבן עזרא, ומתארת את ספר ה'ענק', מבנהו וייחודו. בהמשך מתוארים הביאור הארוך של ר' אלעזר בן-חלפון, שהוא הראשון מבין כתבי הפרשנות שנכתבו לספר ה'ענק'; ו'הביאור הקצר', אשר מחברו, כאמור, לא נודע, והוא מופיע בכמה כתבי-יד.

לאחר הדיון בחומר רקע זה, נדון התרגום הערבי-היהודי, הנמצא בשלושה כתבי-יד שונים. העיון בכתבי-יד אלה מלמד על הבדלים קלים בין כתבי-היד, ומעלה את ההשערה, כי מקור העתקות התרגומים האלה הוא אחד.

השוואת התרגום ל'ביאור הקצר' מלמדת שבתרגום נכללו כל שירי הסיכום המאוחרים שבאו בסוף השערים השונים, בעוד שרובם לא נדונו בביאור הקצר. ממצא זה מוביל אותי למסקנה, וכפי שכבר הוכיחו לפניי דותן ובסל, שהביאור הקצר נכתב לפני תרגום ה'ענק' לערבית.

בעת בחינת הקשר בין התרגום הערבי ל'ביאור הקצר' נבדקו מקרים רבים והוצגו דוגמאות מגוונות מהטקסט, למשל: דוגמאות למקרים בהם התרגום הערבי שונה מ'הביאור הקצר', אשר כוללות מקרים בהם המילה בתרגום שונה במשמעות מהמילה ב'ביאור הקצר', או שהיא מילה נרדפת או מילה קרובה במשמעות. דוגמאות אחרות מציגות מקרים בהם המילים בתרגום וב'ביאור הקצר' הן בעלות שורש זהה, אך שונות במשקלן ובצורתן. דוגמאות נוספות מראות מקרים בהם המילה בתרגום זהה לזו שב'ביאור הקצר', אולם בביאור מופיעה מילה נוספת.

השוואה נוספת נערכה בין התרגום הערבי לביאור הארוך של אבן-חלפון למילות הצימוד של ספר ה'ענק', וממנה עולה כי ברוב המקרים קיים דימיון ביניהם, וכן ברוב המקרים נמצא, שתרגום מילות הצימוד של ספר ה'ענק' דומה לתרגומים בפירושו של אבן חלפון. מצאתי כי בכעשרה אחוזים מן המקרים אין התאמה, והתרגום הערבי אינו מתאים כלל לפירושו של אבן-חלפון. במקרים אחרים יש התאמה רעיונית אולם המילה בה השתמש המתרגם איננה זו שבחר אבן-חלפון, אלא מילה נרדפת או שדומה לה בהוראתה. במקרים נוספים, מכיוון שיריעת הכתיבה של אבן-חלפון רחבה יותר וגמישה יותר, הוא השתמש בכמה מילים לפירוש ולביאור הצימוד, בעוד שהמתרגם השתמש במילה אחת מביניהן בתרגומו. בהמשך מוצגות דוגמאות רבות המתארות את ממצאי ההשוואה: התרגום הערבי שונה מביאור אבן-חלפון, התרגום דומה לביאור או מקרים בהם בתרגום מילה נרדפת או מילה אחת זהה מבין המילים בפירושו של אבן-חלפון.

באשר למתרגם, כאמור, זהותו איננה ידועה, אך ניתן לשער על-פי ניתוח הטקסט כי הוא בן המאה הי"ג לערך, וכי החיבור הועתק בסמוך לכתיבת התרגום. מבדיקת מאפייניו הלשוניים של הטקסט עולה, כי אין סימנים מיוחדים ומובהקים, המאפשרים לשייכו לאיזור מסוים. הסברה היא כי מיקומו בסוריה וארץ ישראל. מניתוח התרגום הערבי, ואגב השוואתו לשירת ה'ענק' העברית עולה עובדה מעניינת, והיא שנמצאו דוגמאות אחדות בהן התרגום הערבי איננו מתאים לנוסח השיר העברי שבכתב-היד, אלא מתאים לנוסח השיר במהדורתו של ברודי לספר ה'ענק' או לנוסח אחר, בין נזכר במהדורת ברודי, בין אינו בהישג ידינו. מכאן, עולה המסקנה שכ"י ג איננו אוטוגרף של מחבר התרגום, אלא מעשה מעתיק, שהעתיק את השיר ותרגומו ממקורות שונים והוסיף להם את הביאור הקצר.

בהמשך נסקרים שלושת כתבי-היד (ג, א1, א2), אשר שימשו אותי במחקרי זה, ואשר תוארו בהרחבה במהדורת דותן ובסל לביאור אבן-חלפון. נדון במיוחד כ"י ג, שהוא, כאמור, הדיפלומה שעמדה ביסוד המחקר, ומוצגים גם פרטים טכניים, מבניים ותוכניים אודותיהם, וכן שיטת המהדורה ותהליך העבודה על מחקר זה.

אחרי ההקדמה הכללית מופיעה סקירה לשונית מפורטת ומקיפה (§1.8), העוסקת בסוגיות דקדוקיות שונות העולות מניתוח הטקסט. הדיון בתופעות אלה נעשה בהתאם לספרות המקצועית הזמינה, בעיקר ספריו ומאמריו של פרופ' יהושע בלאו על הערבית-היהודית. בטקסט נמצאו תופעות שאינן מתועדות אצל בלאו, והבאתי אותן על מנת לתת תמונה שלמה, והפניתי לדיון בספריו. עמדתי במיוחד על מילים שמאפיינות את הערבית-היהודית, והדגשתי את החידושים באוצר המילים.

הפרק הבא (§1.9) מוקדש ל'שיטת התרגום', ובו נדון האופן בו תורגמו שירי ה'ענק' לערבית. הדיון בפרק זה מחולק לשני סעיפים: תרגום מילולי ותרגום שאינו מילולי.

באופן גורף ניתן לומר כי תרגומי השירים הינם מילוליים, וניכר כי המתרגם התאמץ לשמור על תרגומו צמוד ככל הניתן לשירים, ויצר תרגום ערבי שמושפע לחלוטין מהטקסט העברי, כלומר, סדר המילים של המשפט העברי, אך בערבית. ניתן למצוא בטקסט בתי שיר רבים, אשר תרגומם מילולי באופן מובהק, ולכל מילה עברית מקבילה בתרגום הערבי. אולם למרות מאמציו של המתרגם הוא נתקל במקרים בהם תרגום מילולי וצמוד לשירים ייצור טקסט, שאינו בהיר דיו בערבית, ולכן במקרים אלו נאלץ המתרגם לגלות הבנה ספרותית, יצירתיות וגמישות בתרגומו, וסטה מן הנוסח המילולי. מקרים כגון אלה נדונו בהרחבה במונוגרפיה של החיבור.

החלק העוסק בתרגום מילולי (§1.9.1) מציג דוגמאות רבות של תרגומי שאלה בהשפעת העברית. יש וביטויים אלו אינם מובנים לקורא הערבי ללא ליווי השיר העברי, וזאת בשל היצמדותם המוחלטת לנוסח העברי. כמו כן, המתרגם השתמש במילים מקבילות אטימולוגית, וכן הדגיש ביטויים ומוטיבים השאובים מן השירה הערבית, למשל: נדיבות כיד ממטירה גשם, הזמן כצרות וגורל, מוטיבים משירי אהבה, נערות וזקנה, ושירי יין ועוד. מוטיבים אלה שמקורם ערבי ונמצאים בשירת ה'ענק' בלבוש עברי, חזרו בתרגום הערבי של השירים למקורם הערבי. בנוסף המתרגם יוצר בתרגומו חידוש מילים ומשמעויות, אשר אינן קיימות במילונים הקלאסיים, וניתנות להבנה רק בסמוך לשיר העברי, שבעתיו הן נוצרו. מקרים כאלה גם כן נדונו בהרחבה ובהדגשה. דוגמאות אלו מעשירות את מילונה של הערבית-היהודית של ימי-הביניים והערבית-הבינונית בכללותה.

החלק העוסק בתרגום שאינו מילולי (§1.9.2) מדגים מקרים בהם המתרגם הוסיף מילים בתרגומו, אשר אינן מופיעות בשיר העברי, או לחילופין השמיט מילים, וזאת על מנת ליצור טקסט ערבי בהיר וקריא המוסר את תוכן השיר. במקרים אחרים, למשל, תרגם מילה המופיעה בשיר בריבוי במילה ביחיד, או להפך, תרגם ביחיד מילה בריבוי. לעיתים התרגום מושפע מההקשר בשיר, ולעיתים התרגום מושפע מתהליכים סמנטיים, למשל: מיטונימיה או מטפורה, אשר יוצרים שינויי משמעות.

הסעיף הבא של מבוא העבודה עוסק בנוסחים השונים של שירי ה'ענק' (§1.10), ומציג מקרים משני סוגים. הראשון, מקרים בהם התרגום הערבי-יהודי איננו מתאים לנוסח השיר בכתב-היד, אלא מתאים על-פי-רוב לנוסח במהדורה ברודי, ולעיתים לנוסח בכתבי-יד אחרים, אותם מציין ברודי. השני, מקרים בהם נוסח השיר בכתב-יד ג שונה מנוסח השיר במהדורת ברודי, אולם התרגום מתאים בכל זאת לנוסח השיר בכתב-יד ג.

אגב השוואת נוסח שירת ה'ענק' שבכתב-יד ג מצאתי, שניתן ללמוד על נוסחים שונים של השירים, וההבדלים בין נוסחי השיר משתקפים בנוסח של כתב-יד ג. קשה להחליט אם לפנינו בכתב-יד ג נוסח עצמאי, שמכיל הבדלים בהשוואה לכתבי-יד אחרים, או שלפני המעתיק עמדו כמה נוסחים של שירת ה'ענק', והוא בחר, לעיתים, בנוסחים מסוימים, שנראו לו, מבלי לבדוק אם נוסחים אלה מתאימים לנוסח התרגום הערבי-יהודי.

בכל אופן, נוסח השיר העברי ונוסח התרגום הערבי-יהודי אינם באים ממקור אחד, שביסודו אוטוגרף של המתרגם, אלא שהמעתיק העתיק את שניהם משני מקורות שונים, וצירפם יחד. ייתכן גם שמקצת הטעויות הן תוצאה של טעויות העתקה.

הפרק הבא (§1.11) עוסק ב'ריאליה', ומציג מונחים ושמות בתחומים שונים. לעיתים, מונחים אלה משקפים חיי יום-יום. התרגומים לערבית-יהודית של מונחים אלה מלמדים כיצד נתפסה הריאליה המקראית בתרבות הערבית והערבית-יהודית בימי-הביניים. מונחי ריאליה אלה נדונו אגב בדיקת מקורם בספרות המקצועית הערבית הקלאסית ובספרי מחקר מודרניים. מכיוון שתרגומי ריאליה ערביים-יהודיים אלה הם תרגומים למונחים העבריים, בדקתי גם כיצד תורגמו מונחים עבריים אלה בתרגומי המקרא הערביים ובמילונים העבריים-הערביים של ימי-הביניים.

הפרק מחולק לסעיפים על-פי נושאים, וכל מונח ומושג נידון באריכות, והזיהויים נבחנו ונבדקו בהקפדה. הנושאים הם: בעלי-חיים (ביניהם: ציפורים, חיות בר, זוחלים, חרקים ועוד); צמחים (ביניהם: צמחי מרפא ומאכל, עצים, פירות ועוד); גרמי השמיים; חומרים שונים; אבני חן; תכשיטים; מלבושים; אריגים; צבעים; דברי מאכל; כלים (ביניהם: כלי קיבול, כלי עבודה, כלי נשק, כלי נגינה ועוד); רהיטים; מחלות; מידות ומשקלות; מטבעות; שמות גשמים ושמות אישים ומקומות.

**החלק השני** של העבודה מציג את כל שירי ה'ענק', המחולקים לעשרה פרקים, ותרגומם לערבית-יהודית כפי שהם מופיעים בכתב-יד ג. נוסח השירים, ניקודם וסדר הופעתם הובא ללא שינוי על-פי הופעתם בכתב-יד ג, הדיפלומה. כמו כן, כיאות לכל מהדורה מדעית של טקסט, ערכתי אפאראט מדעי ובו השוואה בין שלושת כתבי-היד השונים, ששימשו אותי במחקרי, ושבהם מופיע התרגום הערבי-יהודי, והערתי על כל הבעיות בנוסח של השיר. טקסט התרגום הערבי תורגם לעברית, וסוגיות רבות, ביניהן: ענייני לשון ומבנה, כתיב, תוכן ועוד, נידונו ופורטו בהמשך, תוך מתן הפניות לדיון רחב נוסף במבוא העבודה.